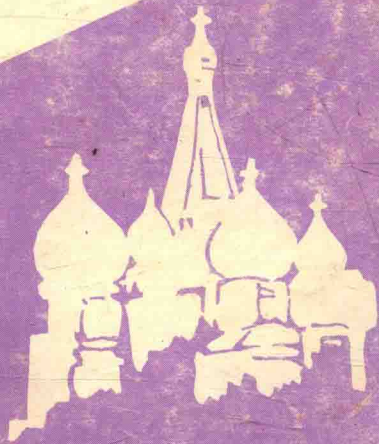


(上册)

安徽省职称外语考试指定用书

俄语



辽宁大学出版社

安徽省职称外语考试指定用书

俄 语(上)

精读部分

(综合类、高教类、工程类、卫生类、农业类通用)

安徽省人事厅 职位职称处 职称考试指导中心 组编编写



辽宁大学出版社

一九九四年·沈阳

(辽)新登字第9号

俄 语(上)

精 读 部 分

安徽省人事厅 职位 职称 处 组织编写
职称考试指导中心

主编 哈余灿

辽宁大学出版社出版发行(沈阳市崇山中路66号)

合肥骆岗印刷总厂印刷

开本:850×1168 1/32 印张:12.625 字数:250千

1995年1月第1版 1995年1月第1次印刷

印数:1—2 000

责任编辑:贾海英

封面设计:邹本忠

责任校对:勾树林

ISBN7-5610-2946-2
H·97 定价:(套)38.00元

安徽省职称外语考试教材编委会

顾 问：汪 权

主 任：张文科

副主任：史甘霖 周保平 周合秋 张 强 王本浩

编 委：徐惠鹏 华泉坤 梁为祥 哈余灿 杨有涛

刘彦平 秦立荣 邵爱珍 杜雪峰 程泉乐

钱德明 赵传礼 王孝华 王晓庆 孙益福

刘瑞奇 梁德华

前 言

随着我省经济建设的发展,对外交流与合作的不断扩大,原使用多年的职称外语考试参考教材已不能适应我省广大专业技术人员学习需要,不能适应深化职称改革的要求。应社会各界的要求,我们在总结了过去职称外语考试工作经验的基础上,根据我省实际情况,组织有关院校造诣较深,经验丰富的专家和教授编写了这套教材。

本套教材是我省晋升中、高级专业技术职称外语考试的指定用书,共12册,即安徽省职称外语考试指定用书英语阅读教材(综合类、高教类通用)、安徽省职称外语考试指定用书英语阅读教材(工程类)、安徽省职称外语考试指定用书英语阅读教材(卫生类)、安徽省职称外语考试指定用书英语阅读教材(农业类)、安徽省职称外语考试指定用书英语语法练习(综合类、高教类、工程类、卫生类、农业类通用)、安徽省职称外语考试指定用书日语阅读教材(综合类、高教类通用)、安徽省职称外语考试指定用书日语阅读教材(工程类)、安徽省职称外语考试指定用书日语阅读教材(卫生类)、安徽省职称外语考试指定用书日语阅读教材(农业类)、安徽省职称外语考试指定用书日语语法练习(综合类、高教类、工程类、卫生类、农业类通用)、安徽省职称外语考试指定用书俄语(上)精读部分(综合类、高教类、工程类、卫生类、农业类通用)、安徽省职称外语考试指定用书俄语(下)语法练习和词汇(综合类、高教类、工程类、卫生类、农业类通用)等。每一册所选内容都依前后、难易的不同分中级、高级两个水平档次。本套教材所选课文精炼,配有生词、词组及参考译文,并针对课文中出现的语法特点配有语法练习,旨

在帮助广大专业技术人员在较短的时间内系统地掌握一些晋
升中、高级专业技术职称必备的外语知识。具有较强的职称外语考试
的针对性和实用性。

由于我们经验不足,时间仓促,教材中可能还存在一些不足之
处,我们恳切希望各界朋友,特别是广大专业技术人员能给予批
评、指正。

在本套教材出版之际,我们谨向参与组织、编写工作的有关部
门和专家教授表示衷心的感谢!

安徽省职称外语考试教材编委会

一九九四年十一月

编者的话

为了帮助我省要求晋升专业技术职称的人员提高俄语知识水平和应试能力,我们受省有关部门的委托,编写了这本俄语阅读课本(精读部分)。

鉴于本书的主要目的在于提高上述人员的应试能力,使他们大多数在通过复习和辅导后能够顺利通过考试,因此,本书不同于一般的教科书,它具有明显的职称外语考试的针对性和实用性。另一方面,按照有关部门的要求,并考虑到我省报考俄语的人员与报考其它语种的人员相比数量较少,故未按工程、医、农等专业编写分类教材,而只编写了这本供各专业类别通用的阅读课本。因此,本书又具有明显的综合性。体现针对性、实用性和综合性,这便是我们编写本书所遵循的原则。

本书选材范围较广,内容涉及自然现象、社会生活、科学技术、国情知识、历史人物、品德修养、语言学习等各方面,但一般科普作品所占比重较大,同时专业性较强的课文也占有一定比例。

本书的起点是具有一定俄语基础知识者的水平,终点是非俄语专业6级考试水平。全书由中级和高级两部分组成,每一部分各为20课,一共40课。就总体而言,中级部分较易,高级部分较难。每课结构:一、课文;二、单词;三、词组与习惯用语;四、课文注释;五、参考译文。本书课文全部选自原文,其中有的作了删节。全书总词汇量约为2500个。鉴于已另编语法练习,本书各课均未编入语法内容,亦未编练习题。课文中出现的比较复杂的语法现象及其它难点在各课的课文注释中作了简要解释。

本书由安徽大学俄罗斯研究所的科研教学人员编写。主编

为哈余灿。副主编为蒋雪琦。蒋雪琦负责编写中级部分,哈余灿负责编写高级部分;陈茵梅参加了部分课文的单词释义和课文注释工作。此外,安徽供销学校的郭一久老师参加了部分课文的翻译和单词释义工作。全书由哈余灿审校定稿。

编写职称外语考试专用教材,我们是初次尝试。加之时间紧迫,水平有限,书中不当及疏漏之处在所难免,敬希读者批评指正。

编者

目 录

中 级 部 分

УРОК 1

✓ Как работать над собой (1)

УРОК 2

Охрана природы (10)

УРОК 3

Вода и человек (17)

УРОК 4

О Волге (25)

УРОК 5

Применение электричества (32)

УРОК 6

Когда солнце “играет” (39)

УРОК 7

Что даёт химия народному хозяйству (47)

УРОК 8

Подарок (55)

УРОК 9

✓ О жизни и литературной деятельности

Н. А. Островского (66)

УРОК 10

| | |
|---|-------|
| Полёт в космос | (76) |
| УРОК 11 | |
| Чем полезен чай | (87) |
| УРОК 12 | |
| ✓ Компьютер и экономика | (98) |
| УРОК 13 | |
| Немного о сердце | (109) |
| УРОК 14 | |
| ✓ Театр | (115) |
| УРОК 15 | |
| Русские и советские учёные | (126) |
| УРОК 16 | |
| Погода и наше самочувствие | (140) |
| УРОК 17 | |
| Радио и телевидение в Советском Союзе | (151) |
| УРОК 18 | |
| Письмо к молодёжи | (159) |
| УРОК 19 | |
| Витамины | (170) |
| УРОК 20 | |
| Наука и бизнес встречаются в технопарке | (179) |

高级部分

| | |
|-----------------------------|-------|
| УРОК 1 | |
| Счастливого пути вам! | (189) |

| | |
|--|-------|
| УРОК 2 | |
| Санкт-Петербург | (200) |
| УРОК 3 | |
| Необходим как воздух | (209) |
| УРОК 4 | |
| «Порядок» в лесу | (216) |
| УРОК 5 | |
| Солнечная система | (227) |
| УРОК 6 | |
| Генетика раскрывает тайны жизни | (236) |
| УРОК 7 | |
| Слово учителя | (244) |
| УРОК 8 | |
| Сказка и действительность | (252) |
| УРОК 9 | |
| Автоматизация машиностроения — основное средство технического прогресса | (261) |
| УРОК 10 | |
| Белая акация и малина | (271) |
| УРОК 11 | |
| Как стать полиглотом? | (282) |
| УРОК 12 | |
| Руки крестьянские | (295) |
| УРОК 13 | |
| Кровь и жизнь | (306) |

УРОК 14

Значение научного открытия (314)

УРОК 15

Города будущего (324)

УРОК 16

Закаляйся, если хочешь быть здоров! (335)

УРОК 17

Борец за науку — Джордано Бруно (344)

УРОК 18

Китай: реклама и рынок (354)

УРОК 19

Русский характер (366)

УРОК 20

Страны древнего мира (377)

УРОК 1

ТЕКСТ

Как работать над собой

Наше общество нуждается в высокообразованных тружениках и создаёт благоприятные условия для их гармонического развития. Человек живёт в обществе и только благодаря ему может быть счастливым. Каждый человек хочет быть счастливым, но люди по-разному понимают смысл счастья, по-разному оценивают ведущие к нему пути, его содержание. Однако и это не всё -- необходимо научиться быть счастливым, уметь создавать счастливую жизнь.

А для этого надо учиться, воспитываться. Современное обучение не сводится лишь к передаче большого объёма знаний молодому поколению. Это и активная работа каждого человека по самообразованию. В ещё большей степени это отнесётся к делу воспитания.

Нелёгко путь человека к себе: необходимо открыть свой

способности и испытать на деле свои силы и возможности, определить цель жизни, стать интересным для других, полезным членом общества. И при этом духовно крепнуть, преодолевая трудности, бороться со злом во имя добра, напряжённо трудиться, закаляя волю и выработывая характер.

Одновременно приходится бороться с собой, с соблазнами лёгкой жизни, заставляя себя исправлять недостатки в работе, исправлять недостатки в себе, одним словом^①, перевоспитываться. Порой человек удивляется: вроде бы с каждым годом становится лучше, избавляется от одних недостатков и вдруг обнаруживает другие слабости. Поэтому самовоспитанием нужно заниматься постоянно, всегда контролировать себя, следить за своим поведением.

Самовоспитание ускоряет развитие ума, наблюдательности, памяти, речи и внимания. Никакая школа—ни средняя, ни высшая—не заменит работы над собой.^②

Самовоспитание закрепляет и углубляет результаты воспитания, продолжает и завершает усилия родителей и учителей, оно—условие утверждения в жизни, фундамент успеха в любом деле, путь к признанию обществом.

В работе над собой человек становится лучше, а следовательно^③, приносит и большую пользу людям. Духовно совершенный человек—самое ценное богатство общества. Но одновременно это важно и для себя: чтобы быть

счастливым, надо быть духовно и физически развитым, способным ощутить, понять красоту жизни.

Самовоспитание это длительный процесс работы над собой, это задача перед каждым членом общества.

НОВЫЕ СЛОВА

- | | |
|--|---------------|
| 1. нуждаться(未, I ; в чем) | 需要 |
| 2. высокообразованный | 非常有学问的, 学识渊博的 |
| 3. труженик | 劳动者, 勤劳者 |
| 4. создавать(未, -аю, -аешь, -ают; кого-что) создать(完, -ам, -ашь, -аст, -адим, -адите, -адут) | 创造; 造就 |
| 5. благоприятный | 有利的, 良好的 |
| 6. условие | 条件 |
| 7. благодаря〔前〕(кому-чему) | 由于, 多亏 |
| 8. смысл | 意思 |
| 9. путь(阳) | 道路, 途径 |
| 10. воспитываться(未, I) | |
| 11. воспитаться(完, I) | 受教育, 受教养 |
| 12. сводиться(未, 第一、二人称 不用, сводится) свестись(完, сведётся) | 只限于, 变为 |
| 13. передача | 传授; 转交 |

- | | |
|--|------------|
| 14. объём | 数量;规模 |
| 15. самообразование | 自修,自学 |
| 16. активный | 积极的 |
| 17. относиться(未,-ошусь, -ошишься,-осятся; к кому-чему) отнестись(完,-несусь, -несёшься,-несутся) | 对待;与...有关系 |
| 18. способность(阴) | 能力,才能 |
| 19. испытывать(未, I.; кого-что) испытать(完, I) | 试验;考验 |
| 20. определять(未, I ; что) определить(完, II) | 确定,决定 |
| 21. цель(阴) | 目标;目的 |
| 22. духовно〔副〕 | 精神上 |
| 23. крепнуть(未,-ну,-нешь,-нут) окрепнуть(完, I) | 坚强起来,巩固起来 |
| 24. преодолевать(未, I ; кого-что) преодолеть(完, I) | 克服;克制 |
| 25. напряжённо〔副〕 | 紧张地;绷紧地 |
| 26. закалять(未, I ; кого-что) закалить(完, II) | 锻炼;淬火 |
| 27. воля | 意志;毅力 |
| 28. вырабатывать(未, I ; кого-что) | |

- выработать(完, I) 炼出, 养成; 制造出
29. характер 性格; 性质
30. одновременно〔副〕 同时地
31. приходится(未, 第一、二人称
不用, -ходится; приходилось;
кому, 接原形动词)
прийтись(完, придётся;
пришлось; 接原形动词) 需要; 不得不, 只好
32. соблазн 诱惑, 引诱
33. исправлять(未, I ; кого-что)
исправить(完, -влю, -вишь, -вят) 改正, 校正
34. перевоспитываться(未, I)
перевоспитаться(完, I) 得到重新教育; 思想得到改造
35. недостаток(单二-тка; в ком-чём) 缺点; 不足
36. вроде〔语气〕 似乎, 好象
37. избавляться(未, I ; от кого-чего)
избавиться(完, II) 摆脱; 免除
38. слабость(阴) 弱点, 短处
39. самовоспитание 自我教育
40. контроли́ровать(未, -рую,
-руешь, -руют; кого-что)
проконтроли́ровать(完, I) 检查, 监督
41. поведение 行为, 品行
42. ускорять(未, I ; что)
ускóрить(完, II) 加快